

核 心 概 念 篇

百科全书

ENCYCLOPEDIA

百科全书（encyclopedia）是全面、系统概述人类各个或某一知识门类的基本知识，按词典（dictionary）形式编排的大型综合型辞书。

“百科全书”英文为 encyclopedia，源于希腊文 enkyklios（科学范围）和 paideia（普通教育）二词的合成，演化为“诸科学问之总汇”“知识分类概要”或“一切与人类知识有关的教育”之义。“百科全书”在日本称为“事典”，在 20 世纪上半叶的中国，也曾被译为“万宝全书”“大类编”“百科类典”“百科学典”，后来定名为“百科全书”。

一部优秀的百科全书对已有的知识进行系统化，为人们提供有条理的知识；它的内容包罗万象，被称为工具书中的“巨人”，是人类知识的结晶，是一个国家文化成熟发达的标志；它也是对一代代后人进行知识文化和思想启蒙的先驱；它还能辅助、补充甚至部分代替学校教育，被称为“精简的图书馆”“第二课堂”和“没有围墙的大学”。

❧ 百科全书的源流与历史发展

百科全书的编纂历史悠久，起源于人类对已有知识的全面概括和分类整理。学界一般认为，西方百科全书经历了三个发展阶段。

（1）古希腊、古罗马时期的古代百科全书。古罗马时期，古希腊哲学家斯珀西波斯（Speusippus）和亚里士多德（Aristotle）编纂过概述各种学问的百科全书式著作。亚里士多德最早对学科进行分类，这一分类对百科全书的发展影响巨大，后世称他为“百科全书之父”。这一时期的百科全书编排上采取原始的知识分类。古罗马作家瓦罗（Marcus Terentius Varro）编写过 9 卷本《学科要义九书》（*Disciplinarum Libri IX*）；其后，公元 1 世纪的普里林尼（Gaius Plinius Secundus）编纂过现存的第一部自然科学百科全书《自然史》（*Naturalis Historia*）（一译《博物志》，37 卷）。

(2) 中世纪百科全书。在 5—16 世纪,受神学和宗教的影响,百科全书多为修道院供神职人员学习的课本,编排方法上仍以“自由七艺”(la liberalaj artoj)为基础的原始分类为主;中世纪后期,受培根(Francis Bacon)的知识分类的影响,科学分类法(又称“生物分类法”,taxonomy)逐渐成为其框架设计的基础。这一时期,法兰西百科全书编纂家樊尚(Vincent de Beauvais)编纂了《大宝鉴》(一译《大镜》,Speculum Majus,80 卷);1559 年,德国学者斯卡里兹(Paul Skalich,1534—1573)编纂了《百科全书,或神与世俗学科知识概要》(Encyclopaediae, seu Orbis Disciplinarum, tam Sacrarum quam Profanarum, Epistemon),第一次正式使用“百科全书”一词。

(3) 18 世纪以后的现代百科全书。强调其启蒙作用,同时突出工具书的检索功能,采用词典的字母顺序编排法。1728 年,英国学者钱伯斯(Ephraim Chambers)编纂《百科全书,或艺术与科学综合大辞典》(Cyclopaedia; or, An Universal Dictionary of Arts and Sciences),他被称为“现代百科全书之父”。狄德罗(Denis Diderot)为首的法国百科全书派编纂了《百科全书,或科学、艺术与手工艺大词典》(Encyclopédie, ou Dictionnaire Raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers)(1751—1772, 28 卷)。同期,英语世界编纂出版了有代表性的三大百科全书(俗称 ABC 百科全书),即《美国百科全书》(Encyclopedia Americana)、《不列颠百科全书》(Encyclopedia Britannica)、《科利尔百科全书》(Collier's Encyclopedia)。其中,美国出版的《不列颠百科全书》(第 14 版以前在英国出版)被认为是英语世界最具权威的百科全书。此书于 1771 年在苏格兰爱丁堡出版,共 3 卷,其后不断修订出版。1941 年版权归美国芝加哥大学所有,现由总部设在美国芝加哥的不列颠百科全书公司出版。

中国的百科全书也经历了三个发展阶段。

(1) 先秦、汉初的类义词典期。汉初的《尔雅》为“小学”著作,属类义词典(analogical dictionary / thesaurus),但其内容涉及自然科学和社会科学诸方面,编排体例采用百科主题,应为中国百科全书性质著作的渊源。

(2) 清末、民国以前的类书、政书期。中国古代的类书是辑录各门类或某一门类的材料(如史实典故、名物制度、诗赋文章、俚词骈语等),并依内容或字、韵分门别类编排的供寻检、征引的工具书,其中的综合性类书也被认为具有百科全书性质。三国·魏国人王象等编纂的《皇览》是第一部类书,明代解缙等编纂的《永乐大典》(残)是古代最大的类书,现存规模最大的类书则是清代陈梦雷等的《古今图书集成》。另外,中国古代的政书是分门别类地记载典章制度基本内容及其沿革、损益、发展变化和其他史实的类书,具有专题性百科全书的性质。例如,记录历代典制及其史实的“十通”,记录某一朝代典制及其史实的“会要”“会典”等。

(3) 清末、民国及以后的百科全书期。1897年,康有为编写了《日本书目志》,第一次把“百科全书”一词从日本引入中国。1903年,范迪吉等编译了日本的《普通百科全书》,这是一部丛书,但用了“百科全书”的名称,这也是中国第一次用“百科全书”命名文献。1980年开始,中国编纂了第一部大型综合性百科全书《中国大百科全书》,第一版(共74卷)在1993年出齐,共收77 859个条目,计12 568万字;第二版于2009年出版。1985年,由中国大百科全书出版社和美国不列颠百科全书公司合作编译出版了《简明不列颠百科全书》。

3 百科全书的发展现状

20世纪下半叶至今,中西方百科全书全面进入信息化的新发展时期。20世纪80年代,在计算机技术发展的基础上,百科全书有了电子版的新形态。1980年4月,美国格罗利尔出版公司(Grolier)出版的《美国学术百科全书》(*The Academic American Encyclopedia*)标志着第一部以数据库存储的、通过计算机检索的百科全书诞生;1985年,该出版商又推出了世界上第一个以CD-ROM形式存储的交互式多媒体电子百科全书。1994年《不列颠百科全书》网络版(*Encyclopedia Britannica Online*,简称EB Online)成为世界上第一套基于互联网、用浏览器查询与检索的百科全书;1999年10月20日,它又开创了大型百科全书免费共享网

络使用的先例。1993 年,美国微软公司和芬克与瓦格纳公司(Funk & Wagnalls)共同开发出畅销的多媒体百科全书——《英卡塔多媒体百科全书》(*Encarta*)。2005 年,《中国大百科全书》多媒体光盘版也顺利推出。

电子版百科全书的内容以虚拟数据方式存储于电脑本地或便携磁盘、服务器、云端,是以信息技术为手段进行编纂、检索使用、修订的百科全书,它在传统的文本、图像等信息载体的基础上,增加了动画、视频、音频、虚拟现实(VR)、增强现实(AR)等多媒体信息,检索手段不但有传统的以音节、部首、笔画、义类等为主的排检法,而且还增加了全文检索、词目逆序检索等手段,有些电子百科全书还拥有智能化检索功能,特别是根据条目的语义相似度而自动建立的词目联想功能。交互功能智能且强大,这些都是印刷版百科全书无法实现的。

电子版百科全书还可细分为磁盘版和网络版。前者以软盘、U 盘、光盘、磁带等为内容存储介质,提供与单机用户交互的检索使用界面;后者则是以网络服务器为内容存储介质,借助网络的共享共通、开放互联功能,利用万众交互、超文本、超媒体等技术和要素编纂而成的百科全书。其使用不同于磁盘版,磁盘版主要用于个人单机使用,而网络版资源由于存储于共享服务器,用户通过电脑、智能手机等终端的客户端软件或浏览器提出检索关键词,服务器将检索结果推送给用户。网络版百科全书更适合于以服务为宗旨的文献信息检索服务。

2005 年,维基百科(Wikipedia)的诞生是网络版百科全书发展的新里程碑,进入了编者、用户融通的互动百科、融媒百科新阶段。《维基百科》由非营利性的维基媒体基金会负责运作,其运作模式实现了百科全书编纂、出版、修订、使用等方面的革命,体现出更强的网络化、智能化、融媒化特点,具有开放互动、消解权威的特征;即时发布,全民审核;免费共享使用,无限扩充等优势。这种新型的互动式网络百科全书,使长期困扰百科全书的大小条目之争、知识更新速度问题、分类与主题检索的关系及技术处理问题等得到了较好解决。但这种侧重众源模式的百科全书范式也存在知识的准确性待考、辗转抄袭者众、知识争议性多、作者队伍芜杂、管理难度大等问题。中国的此类工具书主要有《百度百科》《互动百科》等。

03 百科全书的特点

(1) 编纂定位于传承知识文化, 知识的集成性、完备性、多样性特点突出。百科全书不但全面贮存已有知识, 且不断修订完善, 对已有的知识进行有效更新, 同时也将人类现有文明向下传承。法国哲学家、百科全书编纂家狄德罗说: “百科全书旨在收集天下学问, 举其概要, 陈于世人面前, 并传之于后世。俾世代先人的劳动成果, 不致淹没无存。”从集成的知识内容看, 百科全书广泛搜罗各领域名词术语和专名(包括人名、物名、地名、事件名等), 虽只是对这些知识进行概要性介绍, 但核心性、关键性知识点并无遗漏, 内容力求全面化。另外, 其表现形式多样, 除了释文文本, 还有照片、图示、地图、表格、参考书目等信息, 现代电子化、网络化的多媒体全书, 还有各种多媒体资料, 一些抽象复杂的原理还借助二维动画、三维动画、VR、AR 等技术来展示, 且具互动性。其他工具书则只是回答一个知识条目某一方面的某一点信息, 资料的完备性和形式的多样性方面无法与百科全书相比。

(2) 百科全书释文涉及的知识是系统的, 力求把知识归纳为完整的体系。百科全书多以主题类作为主索引, 主题索引一般以学科知识体系为依据。条头不但解释条目的“异形”“对义”等语言属性、概念属性, 还有层次、系统地介绍其包含的知识体系。单个长条目的释文可以有自己的分级标题。有些大的条头下包含更低层级的二级、三级等相关联的下位子条目, 形成独有的内包条目的方式, 将各种最小知识单元按主题和层级组织在一个大的条目单元框架中, 体现出严密的知识层级性, 所以百科全书每个条目的释文类似一篇小科普文章。

(3) 编纂组织工作严谨, 释文内容具有权威性、系统性。百科全书卷数多、文字量大, 其编纂出版多为大型、系统工程, 多为政府工程, 或带有政府背景, 需要靠国家力量编纂、维护和出版、发行; 其组织落实往往由行业地位高的知名或专门出版社承担; 编者或撰稿人多为某领域的学者或专家, 他们有能力、有水平将一个国别的一切学科或某一学科一切领域的知识准确、系统、专业地描述出来, 使其内容具有权威性。例如, 《中国大百科全书》的编纂是政府相关部门的第二次全国辞书编

纂出版规划重点项目，为此专门成立中国大百科全书出版社，编者和撰稿人均各为各学科有学术声望和学术专长的知名学者，很好地保证了本套百科全书的质量。

（4）具有一定的可读性，还具有教科书性质。百科全书是辞书中可读性比较强的文献。首先，百科全书释文难度保持中等，释文本身就带有科普性，语言也兼具简明性、通俗性与趣味性，更具可读性，也兼具了教科书的性质，如《青少年百科全书》《十万个为什么》等。外国的百科全书有的甚至主张用“日常语言”来写，“把专家的行话译成常人能懂的语言”“连初中学生也能了解”[美国《哈佛世界百科全书·序》（*Harver World Encyclopedia—Introduction*）]，这都与读者的知识背景和知识储备相适应。其次，按主题分类编排的百科全书更适用于系统阅读，知识呈现更有序，逻辑性强且条头检索方便。有些综合性的大型百科全书为照顾系统阅读和学习的需要，还用一定篇幅概要介绍各个学科历史和概况及其分支的内容。这些编排特点都能使专业工作者、学科爱好者通过通读百科全书的条目（article）以获得系统的专业知识。

03 百科全书的结构和类型

1) 结构

① 条目结构一般由条头（条目标题）、释文（包括必要的图表）和推荐书目组成。② 排检方式主要有三种：按条头字顺编排、分类编排、分类与字顺相结合（分类分卷）编排。外国百科全书大多采取第一种方式，《中国大百科全书》第一版采取的是第三种编排方式。③ 和词典一样，设有各种知识性与资料性附录，如大事年表、地图集之类，以扩展百科全书的内容。

2) 类型

按规模，百科全书可分为大百科全书和小百科全书。大百科全书多为综合性百科全书，卷数多，如《不列颠百科全书》32卷、《美国百科全书》30卷、《中国大百科全书》74卷。小百科全书卷数少，大

多是普及性的，如法国的《拉鲁斯青少年百科全书》（*Larousse Junior Encyclopédie*）。

按选收范围可分为综合性百科全书和专科或专题性百科全书。前者力求广收一切学科和知识门类的内容，包罗万象，如《中国大百科全书》；后者专收一个或数个学科知识门类知识，有时甚至只围绕一个专门问题收录，其规模视不同专业和用途而定，如《中国军事百科全书》有 19 卷，《中国医学百科全书》有 92 册，而《哲学百科全书》则是单卷本。

根据地域可分为国际性百科全书和地域性百科全书。前者力求收录全人类知识；后者侧重反映一个地区、国家或区域的知识。

按读者对象可分为成人百科全书和少年儿童百科全书。成人百科全书的读者对象一般为中等以上文化程度，全书的知识覆盖面广，规模较大。少年儿童百科全书则侧重于学习性，内容通俗且富有趣味性，如英国的《儿童百科全书》（中国科普出版社和知识出版社合作翻译、出版）。

按载体介质可分为印刷版百科全书和电子版（光盘版、网络版）百科全书。未来，前者将侧重于人类知识的保存与继承，向典藏的方向发展；而后者更新频率快，侧重实际应用，使用率越来越高，在人们的学习生活中扮演着越来越重要的角色。

参考文献

- 白崇远. 2008.《维基百科》的特性及影响. 辞书研究, (2): 67-72.
- 黄建年. 2001. 当代百科全书发展态势研究. 图书馆建设, (5): 108-110.
- 金常政. 1985. 百科全书编纂概论. 太原: 山西人民出版社.
- 金常政撰, 王东海修订. 2022. 中国大百科全书(第三版)网络版.
- 科利森·R. 1980. 百科全书. 常政, 吕千飞译. 北京: 知识出版社.
- 陆和建, 谢雨, 李静丽. 2013. 我国网络百科全书发展研究述评——由纸质 EB 停版引发的思考. 大学图书馆学报, (2): 108-111.

章宜华. 2011. 语言学名词 (辞书学). 北京: 商务印书馆.

章宜华, 雍和明. 2007. 当代词典学. 北京: 商务印书馆.

Collison, R. L. & Preece, W. E. 1974. Encyclopaedias. In W. E. Preece & P. W. Goetz (Eds.), *Encyclopaedia Britannica* (15th ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 258–277.

Haiman, J. 1980. Dictionaries and encyclopedias. *Lingua*, 50(4): 329–357.

Kister, K. F. 1994. *Kister's Best Encyclopedias: A Comparative Guide to General and Specialized Encyclopedias* (2nd ed.). Phoenix: Oryx Press.

比较词典学 COMPARATIVE LEXICOGRAPHY

比较词典学 (comparative lexicography) 是运用比较和对比语言学的方法来研究词典编纂 (dictionary making / dictionary compilation) 以及词典与社会和文化的学问。通过对比分析获得有词典学意义的语言素材或词典数据, 以便进行词典研究和编纂。

比较词典学的理论源流

比较词典学有两个理论源流: 历史比较语言学 (historical comparative linguistics) (现简称“比较语言学”) 和对比语言学 (contrastive linguistics)。比较分析是语言研究的重要手段, 历史比较语言学则是早期一切语言和语言学研究的基础, 而现代语言学理论通常是基于对世界多种语言的比较分析, 通过抽象和归纳而形成的科学性结论。

比较语言学起源于 18 世纪英国学者威廉·琼斯 (William Jones) 对梵语与拉丁语和希腊语之间系统对应关系的研究。1808 年, 德国施莱格尔 (Friedrich von Schlegel) 提出了“比较语法”的概念, 倡导运

用历史比较法对不同的语言（或方言等）进行比较分析，说明其亲缘关系，或对一种语言不同历史状态的特点作比较和说明。德国语言学家洪堡特（Wilhelm von Humboldt）于1820年指出，人们只有把比较语言研究作为一种独立的、有自己用途和目的的研究，才能够可靠而有成效地揭示语言、民族的发展和人类的形成。19世纪70年代，德国有一批学者开始思考“比较”在语言研究中的作用，通过比较来揭示音变的规律；并把当时历史比较语言学的研究成果上升到理论层面进行总结，正式为比较语言学提出了系统的理论原则和方法。

“对比语言学”是美国语言学家沃尔夫（Benjamin Lee Whorf）于1941年率先提出的。他在使用“contrastive linguistics”这个术语时还特意把它与“comparative linguistics”做了比较，说明其理论价值和功能特点。

美国语言学家弗里斯（Charles C. Fries）自1945年开始在相关文章和讲座中讨论对比语言学的问题，在对比分析和研究的基础上编写语言教材，并以外国英语学习者母语为参照写出了《论英语作为外语的教学》（*Teaching and Learning English as a Foreign Language*）一书。这是较早把对比语言学应用于外语/二语教学的研究成果。

1953年，怀恩来希（Uriel Weinreich）在《语言接触：发现与待解决的问题》（*Language in Contact: Findings and Problems*）一书中运用结构主义理论勾画了一个对比分析概念框架，并在对比中发现了语言接触间的“干扰”（interference）和“迁移”（transfer）问题。1957年，拉多（Robert Lado）出版了第一部对比语言学专著《跨文化语言学》（*Linguistics Across Cultures*）。他把任何两种语言和文化的比较研究看作是应用语言学的新领域，通过比较可发现和描述一种语言的使用者在学习另一种语言时遇到的问题，这对于教材的编写、语言学习和双语学习词典编纂都具有重要价值。有关汉语语言的对比分析始于马建忠的《马氏文通》（1898），他通过对拉丁语法体系的对比，参照汉语中有关虚字的研究创建了一套汉语语法体系。之后，有关对比语言学的研究不断增加，成为当时语言研究和语言学理论发展的主流。例如，严复的《英文汉诂》（1903），黎锦熙的《比较文法》（1933）和吕叔湘的《通过对比研究语法》（1977）

等。从发展现状来看,比较语言学分为历史比较和共时比较,而对比语言学则侧重不同语言间的比较。这为比较词典学的建立提供了坚实的理论基础,为双语词典的编纂提供了有效的语言对比分析方法。

03 比较词典学的研究对象和内容

根据比较语言学 and 对比语言学的理论方法,比较词典学的研究范围也分为历时比较、共时比较和不同语言间的比较。

1) 研究对象

不同历史时期的同一种词典包括:① 古代与近现代对比,如先秦汉语词典雏形与近现代汉语词典、古英语与现代英语词典等,探究词汇形式、语义及文化传承与实用导向的变化;② 不同历史阶段细分,如先秦、唐宋、明清及现代各阶段的词典,分析收词范围从经典文献到各领域词汇的演变。

同一时期的相关词典包括:① 同一语言的同类词典,如不同流派编写的汉语和英语词典,有注重解形的,也有注重解义的;有注重规范的,也有侧重描写的;还有适用不同对象的,如普通与专业词典、内向型与外向型词典等,在收词、释义和配图上各有侧重。② 与不同语言的相关词典,如印欧语系与汉藏语系等不同语系词典间对比,在语法、字词组合和语义搭配上有差异;还有中西文化差异在词典中的反映,如在词汇语义、语法结构以及文化价值观和习俗等方面的不同。

2) 研究内容

历时比较方面的研究包括:① 编纂宗旨,早期注重文化传承,后向语言规范和实用转变(如用户需求);② 文化传承与语言规范,探究不同历史阶段词典编纂在学术和大众需求上的倾向;③ 体例结构,编排方式从古代按部首、韵部编排到现代的音序、笔画及计算机检索编排的演化;词条结构由古代的简约性,向现代完整性的转化;④ 社会发展与词汇增减,含新词汇增加,旧词汇淘汰,如科技新词的纳入和古旧

词汇的减少；⑤ 语言接触与外来词吸收，如汉语吸收佛教词汇和西方科技词汇等；⑥ 注释、释义和举证方式的演变，如从古代直训、互训到现代多样化注释，从早期模糊对释到现代准确详细释义；举证从古代注重经典文献到现代更注重多样性和实用性等。

共时比较内容方面的研究包括：① 编纂宗旨方面，同一时期的词典有学术导向和应用导向之分，如语言学词典和语言学习词典；有侧重文化传播的，也有侧重语言教学的；② 体例结构方面，通过宏观结构比较不同词典在整体框架、索引和附录上的差异，通过微观结构比较词条在词类标注、语法注释、释义和配例等微观信息处理的不同；③ 收词方面，分析不同词典在领域侧重和词汇覆盖范围的差异，及对新兴词汇、方言和外来词汇的处理；不同词典在词汇选择标准的差异，如有使用频率和重要性之分；④ 注释、释义和举证详略度的差异，如对动词语法和使用规则的简单和详细注释；⑤ 释义方法方面，比较对式法、定义法、描写法等释义方法在不同词典中的应用；⑥ 举证类型的差异，研究书面文献例句、口语化例句和图片图表等举证类型的差异。

不同语言间的比较主要是针对不同语言词典的对比研究和通过对同一时期不同语言的语义和功能等方面的比较分析进行词典的编写。这对于学习词典尤为重要，因为二语学习直接受语言迁移（language transfer）的影响。对比语言学能够通过分析母语与外语在语法和语义等方面的共性与差异来帮助学习者加深对词汇的理解。明确共性可促使学习者利用已有的母语知识实现正迁移（positive transfer），推动二语学习进程；指出差异则能让学习者意识到母语与二语的区别，避免因母语干扰而产生的负迁移（negative transfer），从而更有效地促进二语能力发展。面向二语学习的双语词典（bilingual dictionary）就是基于对两种语言的对比分析进行编纂的，主要是通过释义、例句等方面呈现两种语言的共性与差异，特别要指出词汇和语义方面的不对等现象。

（1）语法的不对等包括：① 词性：不同语言的词在阴性、阳性和中性划分及表现有别；② 数量：汉语词无数量变化，英法语言有不同变化；③ 量词，汉语名词、动词与量词搭配普遍，英法语言一般不需要，只有少量特殊情况需专用或借用量词；④ 词类：同一概念词在不同语

言中兼类和功能不同，语法功能改变会影响词义；⑤ 表达方式：不同语言相应概念和语法功能单位表现形式不同，导致结构差异；⑥ 构词方式：各民族观察认识事物角度等不同，造成语言单位构造或构词思路不同，如“土豆”“银河”在英语和法语中的不同表达。

（2）语义不对等。双语词典的核心内容是译义，需通过源语词项语义结构与目的语的映射发现它们之间的异同，并用适当的大多注释其差异。语义差异主要表现为：① 指称范围：各民族对事物划分不同，中西语言词汇常在指称范围上有所差异；② 类指与特指：各民族概念范畴组织方式不同，如汉语“路”在英语中的对应词、英语的“dictionary”在汉语中的对应词就有类指和特指的差异；③ 内涵意义：各民族文化和生活习俗赋予词汇附加意义不同，如汉语“绿”和英语“green”在特定语境下含义不同。要实现两种语言词汇对等，需先对比分析找出差异，再用注释等方法建立等值对应关系。

❧ 比较词典学的原则与研究方法

1) 比较词典学的原则

（1）确定比较的原则。要比较就必须要有判断，判断必须依照一定的标准和原则。标准就是语言的规律、规则和词典学原理，原则主要有：① 客观比较原则，按语言学和词典学（lexicography）的理论规范，客观选择比较对象和内容，客观分析和描述对比结果，避免掺杂个人的情绪；② 可比性原则，即在同类或大体相同的项目之间选择比较对象，也可以用来对比的性质特征和共同的比较参照标准，通过比较可以给人有益处的启示；③ 关联性原则，即被比较的对象在结构、性质和特征上须有某种联系，这种联系的相关性（relation）越强，比较就越容易进行、比较的结论就越可靠。

（2）确定比较的对象。把具有可比性的两个或多个项目或编纂行为进行比较，揭示它们之间的共性和差异，包括：① 辞书类型比较，如百科全书（encyclopedia）、语文词典（language dictionary）、专科词典

(specialized dictionary / subject dictionary)、外语词典、双语(多语)词典、综合性词典等;②词典编纂比较,即各种词典从设计到语料准备、编写全过程的组织工作,包括编纂体例、收词、释义、配例原则和排检方式,以及各个项目实施情况等;③词典释义[dictionary definition / lexicographic(al) definition]比较,即各种词典的释义原则、释义方法、释义控制词汇等,包括各种语词释义的科学性、释义体例的一致性和释义的可接受性等。

(3) 确定比较的层次。对比语言学关于语言对比的层次,学者们从不同的角度提出了结构层次、语篇层次和词汇层次,以适应不同的研究需求。词典学的对比研究主要是从词汇层面来考虑,例如,①形式注释比较,包括语音、形态(词的构成、动词屈折形式、名词复数形式、形容词和副词比较级形式等)、语法(词的各种属性规则)和句法(词的组配规则)等;②注释和释义比较,包括不同语言对意义的区分、注释和释义方法、释义结构,语言间的部分对等和不对等词汇的译义等;③分布描写的比较,指对被释义词在使用中分布位置解释,如句法模式、搭配结构和搭配成分、语体分布和语域分布等。概括地讲,词典的比较研究首先要确定对比的原则,然后根据既定原则选定比较的对象,最后根据比较的目的确定比较层次,并按层次进行比较研究、阐述比较结果。

2) 比较词典学的研究方法

(1) 应用理论的对比研究。国际辞书界注重运用新理论和新方法,系统对比不同理论,了解词典在编纂和释义方法中的优劣势。比如认知语言学强调词汇认知意义,语用学关注词汇交际功能,对比研究可改善词典编纂。

(2) 编纂理论的对比研究。不同国家和地区词典编纂各有特点优势,汇集国际重要辞书成果理论经验,结合本地编纂存在的问题进行对比,可为相关词典的编纂提供参考,从中汲取有益内容,提升本地词典的质量。

(3) 编纂实践的对比研究。针对国际主流词典与本地词典在词汇收

录、释义方法、例证配置、排版设计、附录设置等方面进行比较,通过案例分析,取长补短,探讨可借鉴的内容和方式。

(4) 语料库应用的对比研究。了解不同词典在利用语料库辅助词典编纂上的差异,如比较语料处理和分析方法上的不同对词典释义、例句选取、词汇搭配的影响,以提升词典编纂的质量和准确性。

(5) 用户视角的对比研究。通过对比,了解用户的词典需求和使用习惯对词典编纂的影响,如可通过问卷调查、访谈收集评价反馈,然后,可对比不同用户群体需求差异,相应地调整词典编纂方法。

(6) 跨文化视角的对比研究。有助于揭示不同语言文化背景下词典编纂的特点,促进跨文化交流和理解。词汇层面上可对比文化内涵和语义差异,编纂方法上可比较不同文化背景下词典的体例设计、释义风格等差异。

概括地讲,词典的比较研究首先要确定对比的原则,然后根据既定原则选定比较的对象,最后根据比较的目的确定比较层次,并按层次进行比较研究、阐述比较结果。

参考文献

- 陈楚祥. 1992. 对比语言学与双语词典学. 外语研究, (3): 3-8.
- 洪堡特. 1987. 论语言发展不同时期的比较语言研究. 张烈材译. 国外语言学, (4): 145-153.
- 刘婧. 2009. 对比语言学的历史与现状综述. 考试周刊, (50): 37-38.
- 王利众. 2006. 对比语言学综述. 黑龙江教育学院学报, (3): 70-71.
- 章宜华. 2015. 二语习得与学习词典研究. 北京: 商务印书馆.
- 章宜华, 雍和明. 2007. 当代词典学. 北京: 商务印书馆.
- Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.